



碎金
詞譜

今譯

◆ 劉崇德 孫光鈞 譯譜
◆ 河北大學出版社

國家古籍整理“九·五”重點規劃項目

碎金詞譜今譯



◆ 劉崇德 孫光鈞 譯譜
◆ 河北大學出版社

責任編輯：習 毅
裝幀設計：張志偉
責任印制：李曉敏

圖書在版編目 (CIP) 數據

碎金詞譜今譯/劉崇德, 孫光鈞譯譜. — 保定: 河北大學出版社, 1999.8
ISBN 7-81028-521-1

I. 碎… II. ①劉… ②孫… III. 碎金詞譜-注釋 IV. J613.2
中國版本圖書館 CIP 數據核字 (1999) 第 12931 號

出版: 河北大學出版社 (保定市合作路 1 號)
印制: 河北新華印刷一廠 規格: 1/16
印張: 21.75 字數: 360 千字
印次: 2000 年 1 月第 1 版

經銷: 全國新華書店
(880mm×1230mm)
印數: 0001~2000 冊
印次: 2000 年 1 月第 1 次

定價: 60.00 圓

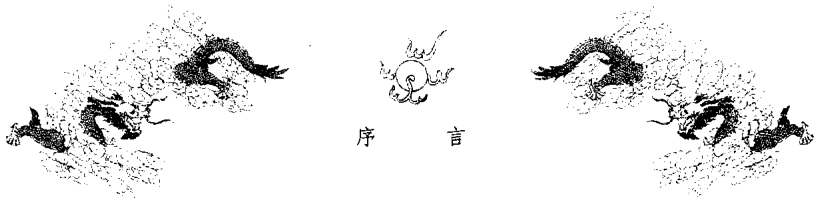


序 言



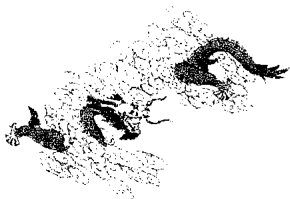
序 言

《碎金詞譜》六卷，清道光二十四年（1844）謝元淮編撰。此書是從《新定九宮大成南北詞宮譜》中搜集整理出詞樂樂譜一百七十餘首，編成一部獨立的詞樂歌曲集與詞樂樂譜資料集。《新定九宮大成南北詞宮譜》刊行於清乾隆十一年（1746），由當時清曲家周祥鉅組織宮廷樂工盡搜宮廷內外詞曲樂譜資料編撰而成，共包括唐宋元明清詞曲樂譜四千六百餘首，套曲二百二十餘套。在其刊行十一年之後，即乾隆二十二年（1757），就由許寶善將其中所收詞樂樂譜一百六十多首輯出，加上個別輯自他處者，定名《自怡軒樂譜》刊出。謝元淮的這部《碎金詞譜》就是以《自怡軒樂譜》為底本，修訂了原書中詞曲不分的內容，又從《新定九宮大成南北詞宮譜》中輯出詞樂樂譜數首作為補充，共得樂譜一百八十首，曲譜十首，重新編定而成。這部詞譜將《新定九宮大成南北詞宮譜》中所保留的唐宋詞樂進行了全面的研究整理，結成專集，并使二百五十多年結譜的一些古代歌曲，至今流播人口，此可謂詞學史上的一大善舉，一大盛事。然而，必須指出的是，當其於道光二十八年（1848）再次刊出《碎金詞譜》時，又請樂工陳應祥等人按時腔譜曲數百首加入其中，並且有些又注以“從九宮譜”字樣，再加上《碎金續譜》，共收曲八百餘首。這種古譜與時人新譜夾雜的情況，給後人造成不少誤會，有人誤將其八百餘首皆視為《新定九宮大成南北詞宮譜》所收，不僅影響了對《碎金詞譜》的評價，甚至也造成了人們對於《新定九宮大成南北詞宮譜》的種種曲解。當然這一做法，并非出自謝元淮有意以假古董炫俗，而是源於其對詞樂情有鍾，刻骨銘心地愛，但此舉於詞樂傳播確屬多事。



序 言

唐宋詞，本稱曲子，或曲子辭（詞），即興於晚唐五代，而盛於兩宋之時的聲樂形式，今所傳唐宋詞，即為當時歌（曲子）詞，已成不可歌之案頭文學作品，其美感僅存於文學與音韻之間。張炎《山中白雲》集中有《國香》一詞，為寫其於入元后在大都見到抗妓沈梅嬌，尚能歌周邦彥《意難忘》、《臺城路》二詞事。可見歌詞之風於元初尚存。其後北曲雜劇盛行，詞退而曲興，流行之聲樂一變而為南北曲，於是歌詞之法沒而未傳。然其樂譜總集，即《樂府深成集》至明代王驥德尚見其殘帙，並錄下其中《娟聲譜》一曲。至今尚在人間之唐宋詞樂譜，僅一為敦煌曲譜，共存二十五首，其為琵琶譜；一為宋代姜夔《白石道人歌曲集》，其中有自度曲與時曲樂譜十七首。今人已對這些樂譜資料進行了大量整理工作與破譯，這是研究唐宋詞樂最直接的資料。這些樂譜是用被稱為燕樂半字譜的形式標記，燕樂半字譜是依據固定宮譜的音階所標記的固定唱名譜，這正體現了唐宋詞樂的特點。唐樂用二十八宮調，宋樂沿襲其制，尚存十九宮調。宋詞中每個詞牌都分屬不同的宮調，而每個宮調都有固定的音階，因此也必用固定的譜字。《碎金詞譜》所收的詞樂樂譜是取自《新定九宮大成南北詞宮譜》，即保留在南北曲樂中的詞牌譜。南北曲雖然在音樂上對於詞樂有所繼承，但形式上也有很大的變化，除曲牌已由詞樂的雙隻、多隻變為單隻以外，最主要的是其在宮調上已逐漸脫離原隋唐燕樂二十八調的宮調體系。《碎金詞譜》所列宮調即是按《新定九宮大成南北詞宮譜》的二十三宮調排列的，這已與宋詞宮調大不相同，故也不能代表唐宋詞的宮調。另外《碎金詞譜》所用樂譜為明清以來通行的工尺譜，這是一種首調唱名譜，這也顯示出南北曲樂在宮調的依據上已不像詞樂那樣嚴格。雖然這些樂譜並非是詞樂原譜，但其中大部分是元明以來“口口相傳”的詞樂歌曲。這些樂曲難免在流傳過程中被加進時腔，甚至曲化，但其中必有不少直接移自唐宋譜者，且其去古未遠，也必有接近唐宋詞樂或保留了唐宋詞樂特點之處。故自民國以來就有一些人如童斐所著《中樂尋源》中，已用這些資料搜尋研究詞樂。近年來楊蔭瀏先生著《中國古代音樂史稿》，曾以此中蘇軾《念奴嬌·大江東去》為例，分析宋詞音樂的特點。任二北先生《唐聲詩》中則更手摹其中唐人詞樂樂譜附於書中，更稱這些樂譜中“未敢不存唐音”。總之，這些樂譜是古人留給我們的一筆珍貴的文化遺產，我們只有對其進行全面認真地整理研究，讓海內外的音樂研究者、愛好者看到其真貌、全貌，才能更好地評價它，利用它。我們這次翻譯整理這些樂譜也是為了給不熟悉工尺譜的音樂工作者



序 言

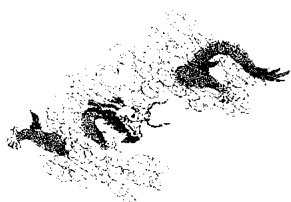


提供這部分詞樂資料，使更多的人參與傳統詞曲音樂研究工作。當然這也不排除為廣大民族音樂愛好者提供一個帶有普及與提高相結合的古代歌曲集。

我自幼于古代詩文之外，尤喜詞曲。早年入室段無染先生槐屋，曾通過無染先生向陳玉谷老人請教詩詞，玉谷老人詩為同光體，詞喜夢窗。當時曾貽我新由香港出版其所撰宋詩百首講解一冊。書在文革中隨被抄家時焚沒。先師於文革中被迫害至死後，玉谷老人亦無音息，後請師兄段守德多方尋覓其後人，更杳無所聞。至今每一按曲則思之愴然。而此《碎金詞譜》則為多年未獲之書。後質之天津古舊書界宿老楊富村丈，楊丈云其曾見，後附《碎金詞》。楊丈歿後數年，竟於天津文運堂獲見此本，果為後附《碎金詞》者，書為南州書樓徐湯殷舊藏。於是亟購回置之案頭。1996年校譯《新定九宮大成南北詞宮譜》畢，遂將此書譯出。當時天津古籍出版社社長楊鍾賢先生允為出版四譜對照本（五絃譜、簡譜、工尺譜、音韻譜），然苦於沒有資金，後由某商出資僅將原譜影印數百部，而以譯譜擱置未得付梓為憾事。今得河北大學出版社全力支持，擬將譯譜與原譜合璧出版。原譯譜為簡譜，經博士生、天津音樂學院副教授孫光鈞君設計電腦程序，并制成五絃譜版，而其中散板曲設拍節一事，又經其參與，故師生之情，合作之誼在焉。此書出版之際，在此謹向曾有幫助策劃設計之功的磨福瑞、胡平分、任文京、習毅諸先生表示謝忱。

劉崇德

1998年10月16日



凡 例

凡 例

一、《碎金詞譜》原譜中所收除個別錄自《自怡軒詞譜》外，其餘皆錄自《新定九宮大成南北詞宮譜》，但其中有數首原為曲譜而填入詞作，此與詞譜體例不合，故此書略而未譯，請讀者鑒諒。

二、此書排列一如《碎金詞譜》原譜，然原譜後有附錄三首，其中一首為曲譜，已按上述體例略而未譯，其餘二首也按所標宮調附入各卷中，謹此說明。

三、為保存詞樂資料，原譜所無，但見於《新定九宮大成南北詞宮譜》中的所有詞譜，此書中也悉為譯出補入。

四、原譜前有序與凡例，考慮到其凡例過於繁瑣，不便於一般讀者，故將原凡例刪除，只保留原序與陳方海後序作為附錄。

五、原譜宮調襲自《新定九宮大成南北詞宮譜》之二十三宮調，此與宋元詞曲音樂甚不相合。為不破壞原書體例，原書所標宮調仍如其舊，但樂曲定調則未必盡依所標宮調。

六、原譜除標有工尺外，尚標出韻脚。此書依例用◇代表韻，#代表疊句，一代表平韻，|代表仄韻。

七、原譜板眼中有加贈板者，此書按通行做法譯作 $\frac{8}{4}$ 拍，原譜散板僅用底板標出樂句，此次譯譜為考慮初學，將散板曲標出節拍，但此非為定拍，僅供參考。

八、原譜題下小注在樂曲前，此書限於格式移置樂曲之後。個別需加按語者，則用括弧標出。



目 錄

目 錄

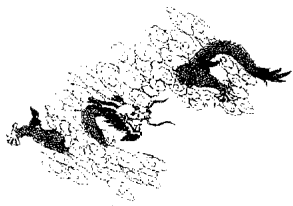
碎金詞譜今譯卷一

仙呂宮

珠簾沒月（張輯詞）	（3）
八聲甘州（柳永詞）	（4）

仙呂調

憶王孫（李重元詞）	（6）
桂枝香（張炎詞）	（7）
臨江仙（賀鑄詞）	（8）
鞦韆紅（無名氏詞）	（9）
杏園芳（尹鶯詞）	（10）
鳳凰臺上憶吹簫（李清照詞）	（11）



目 錄



中呂宮

好事近 (陸游詞)	(13)
漁家傲 (晏殊詞)	(14)
又一體 (蔡伸詞)	(15)
尾 犯 (柳永詞)	(16)
沁園春 (李劉詞)	(17)
賀聖朝 (葉清臣詞)	(18)
又一體 (趙彥端詞)	(19)
剔銀燈 (柳永詞)	(20)
定風波 (蘇軾詞)	(21)
又一體 (陳允平詞)	(22)
醉春風 (趙德仁詞)	(23)
江城子 (牛嶠詞)	(24)
怨回紇 (無名氏詞)	(25)
西江月 (柳永詞)	(26)
太平年 (無名氏詞)	(27)
平湖樂 (王擘詞)	(28)
五福降中天 (江致和詞)	(30)
祭天神 (柳永詞)	(32)
倦尋芳 (王雱詞)	(34)
醉吟商 (姜夔詞)	(36)

中呂調

萬年歡 (無名氏詞)	(38)
擊梧桐 (柳永詞)	(39)



目 錄

碎金詞譜今譯卷二

大石調

燭影搖紅（周邦彥詞）	（43）
夜合花（晁補之詞）	（44）
柳初新（柳永詞）	（46）
漁父引（顧況詞）	（47）
荔枝香（柳永詞）	（47）
又一體（周邦彥詞）	（49）
夢還京（柳永詞）	（50）
還京樂（周邦彥詞）	（52）
受恩深（柳永詞）	（55）
寰海清（王庭珪詞）	（57）
期夜月（劉滯詞）	（58）
曲玉管（柳永詞）	（61）
遙天奉翠華引（侯寔詞）	（63）
昇平樂（吳奕詞）	（65）
迎新春（柳永詞）	（67）
西 河（劉一止詞）	（70）

越 調

愛月夜眠遲慢（無名氏詞）	（73）
浪淘沙（無名氏詞）	（74）
金人捧露盤（高觀國詞）	（75）
玉蝴蝶（温庭筠詞）	（76）
五彩結同心（趙彥端詞）	（77）
又一體（無名氏詞）	（80）



目 錄

一寸金 (柳永詞)	(81)
又一體 (周邦彥詞)	(84)
清商怨 (晏殊詞)	(85)
又一體 (沈會宗詞)	(87)
如夢令 (秦觀詞)	(88)

碎金詞譜今譯卷三

正 官

端正好 (杜安世詞)	(91)
導 引 (無名氏詞)	(92)
安公子 (柳永詞)	(93)
蘭陵王 (劉辰翁詞)	(95)
醉翁操 (蘇軾詞)	(98)

高 官

玉樓人 (無名氏詞)	(101)
------------------	-------

小石調

西平樂 (柳永詞)	(102)
訴衷情 (毛文錫詞)	(103)
歸去來 (柳永詞)	(104)
華清引 (蘇軾詞)	(105)
相思引 (袁去華詞)	(106)
相思兒令 (晏殊詞)	(107)
落梅風 (無名氏詞)	(108)
江亭怨 (無名氏詞)	(109)
贊浦子 (毛文錫詞)	(110)





目 錄

菱荷香（万俟咏詞） (111)

又一體（趙彥端詞） (113)

孤 鶯（朱敦儒詞） (114)

又一體（馬莊父詞） (117)

雙瑞蓮（趙以夫詞） (118)

隔簾聽（柳永詞） (120)

江南春慢（吳文英詞） (122)

河滿子（毛滂詞） (125)

上行杯（韋莊詞） (127)

哨 遍（蘇軾詞） (128)

城頭月（馬天驥詞） (131)

歸田樂（晁補之詞） (132)

惜分飛（毛滂詞） (133)

夏日燕鶯堂（無名氏詞） (134)

燕山亭（曾觀詞） (136)

三姝媚（史達祖詞） (139)

惜紅衣（姜夔詞） (141)

又一體（李萊老詞） (143)

二色蓮（曹勛詞） (144)

拂霓裳（晏殊詞） (147)

柳腰輕（柳永詞） (149)

握金釵（無名氏詞） (151)

望仙門（晏殊詞） (152)

小石角

霓裳中序第一（周密詞） (154)

少年心（黃庭堅詞） (155)

荷葉鋪水面（康輿之詞） (156)

甘州曲（顧夔詞） (157)



目 錄

遍地錦（毛滂詞） (158)
 祭天神（柳永詞） (159)
 紫玉簫（晁補之詞） (160)

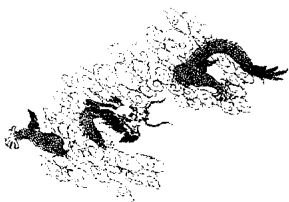
碎金詞譜今譯卷四

高大石調

水仙子（倪瓚詞） (165)
 江城梅花引（程垓詞） (165)
 憶悶令（晏幾道詞） (167)
 珠簾卷（歐陽修詞） (168)
 中興樂（牛希濟詞） (169)
 春草碧（万俟咏詞） (169)
 歎乃曲（元結詞） (172)
 御帶花（歐陽修詞） (173)
 垂楊（陳允平詞） (175)
 滿朝歡（柳永詞） (176)
 秋色橫空（白樸詞） (179)
 秋蕊香引（柳永詞） (181)
 更漏子（賀鑄詞） (183)
 又一體（歐陽炯詞） (184)
 玉女迎春慢（彭元遜詞） (185)
 漢宮春（晁冲之詞） (188)
 三部樂（蘇軾詞） (190)
 八音譜（曹勛詞） (193)

高大石角

念奴嬌（蘇軾詞） (196)



目 錄

漁家傲 (周紫芝詞) (197)
 陽關曲 (王維詞) (198)

南呂宮

生查子 (牛希濟詞) (200)
 一翦梅 (蔣捷詞) (201)
 阮郎歸 (李煜詞) (202)
 茅山逢故人 (張雨詞) (203)

碎金詞譜今譯卷五

商 調

秋夜雨 (蔣捷詞) (207)
 解連環 (周邦彥詞) (208)
 二郎神 (柳永詞) (209)
 接賢賓 (毛文錫詞) (211)
 又一體 (柳永詞) (212)
 永遇樂 (蘇軾詞) (213)
 望梅花 (蒲宗孟詞) (214)
 高山流水 (吳文英詞) (215)
 西湖月 (黃子行詞) (218)
 迎春樂 (柳永詞) (220)

雙 調

桃源憶故人 (歐陽修詞) (222)
 柳梢青 (秦觀詞) (223)
 又一體 (謝無逸詞) (224)



目 錄



雙 角

浪淘沙令（李煜詞） (226)

碎金詞譜今譯卷六

黃鐘宮

天仙子（張先詞） (231)

長命女（馮延巳詞） (232)

女子上陽臺（祝允明詞） (233)

滴滴金（晏殊詞） (234)

黃鐘樂（魏承班詞） (235)

早梅芳（李之儀詞） (236)

參秀兩岐（和凝詞） (238)

一枝春（楊纘詞） (240)

玲瓏玉（姚雲文詞） (242)

西地錦（無名氏詞） (244)

暗香疎影（張耒詞） (245)

黃河清慢（晁端禮詞） (247)

喜遷鶯（薛昭蘊詞） (249)

飛雪滿羣山（蔡伸詞） (251)

羽 調

三 臺（王建詞） (254)

感恩多（牛峯詞） (254)

風光好（歐良詞） (255)

謾桃源（無名氏詞） (256)

戀情深（毛文錫詞） (257)



目 錄

三字令 (歐陽炯詞)	(258)
憶餘杭 (潘閬詞)	(259)
慶金枝 (無名氏詞)	(260)
洞天春 (歐陽修詞)	(261)
慶春時 (晏幾道詞)	(262)
喜團圓 (晏幾道詞)	(263)
惜春令 (高漢臣詞)	(264)
賞南枝 (曾鞏詞)	(265)
長壽樂 (柳永詞)	(267)
月宮春 (毛文錫詞)	(269)
惜春郎 (柳永詞)	(270)
雙鬢子 (張先詞)	(271)
醉鄉春 (秦觀詞)	(272)
應天長 (韋莊詞)	(274)
淡黃柳 (張炎詞)	(275)

附 錄

碎金譜詞序 (謝元淮)	(279)
碎金詞譜後序 (陳方海)	(280)
碎金古譜集錄	(281)

